

Rámcová dohoda č. xxx

o zabezpečení prekladateľských a tlmočnických služieb pre Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov a podľa zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 343/2015 Z.z.“)

(ďalej len „dohoda“)

Zmluvné strany

Objednávateľ: Slovenská republika zastúpená Ministerstvom vnútra Slovenskej republiky

Sídlo: Pribinova 2
812 72 Bratislava

Zastúpený:
IČO: 00 151 866
DIČ:

Bankové spojenie:
Číslo účtu:
BIC/SWIFT kód:

(ďalej len „objednávateľ“)

Poskytovateľ:

Sídlo:

V zastúpení:
IČO:
Identifikačné číslo pre DPH:
Bankové spojenie:
Číslo účtu:
BIC/SWIFT kód:

(ďalej len „poskytovateľ“)

(ďalej len „zmluvné strany“)

I. Úvodné ustanovenia

- 1.1. Objednávateľ ako verejný obstarávateľ podľa § 7 ods. 1 písm. a) zákona č. 343/2015 Z. z. vyhlásil oznámením č. xxx, zverejneným v Úradnom vestníku Európskej únie č. xxx a vo Vestníku verejného obstarávania č. xxx verejné obstarávanie na predmet zákazky: „Prekladateľské a tlmočnicke služby (ID 56264)“ (ďalej len „verejné obstarávanie“) podľa zákona č. 343/2015 Z. z.
- 1.2. Na základe vyhodnotenia ponúk bola ponuka poskytovateľa vybraná ako ponuka úspešného uchádzača v súlade s podmienkami uvedenými v súťažných podkladoch verejného obstarávania. Na základe tejto skutočnosti a predloženej ponuky poskytovateľa sa zmluvné strany v slobodnej vôli a v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky rozhodli uzatvoriť túto dohodu.
- 1.3. Poskytovateľ berie na vedomie, že predmet tejto dohody bude financovaný z prostriedkov štátneho rozpočtu ako aj z prostriedkov Európskej únie.

II. Predmet dohody

- 2.1 Predmetom tejto dohody je odplatné poskytovanie tlmočnických a prekladateľských služieb, t.j. zabezpečenie reprodukcie písomných a hovorených informácií z východiskového jazyka do cieľového jazyka v písomnej a ústnej forme prostredníctvom tlmočníkov a prekladateľov pre potreby útvarov objednávateľa v súlade s Opisom predmetu zákazky, ktorý tvorí Prílohu č. 1 tejto dohody (ďalej len „služby“) a záväzok objednávateľa zaplatiť za riadne a včas poskytnuté služby cenu v súlade s článkom III. tejto dohody.
- 2.2 Touto dohodou sa poskytovateľ zaväzuje priebežne a pružne poskytovať služby pre potreby objednávateľa na základe písomných objednávok.
- 2.3 Služby poskytované na základe tejto dohody sú špecifikované v Prílohe č. 1 tejto dohody.
- 2.4 Vecný rozsah služieb podľa bodu 2.1 tohto článku a lehoty ich plnenia budú uvedené v písomných objednávkach vystavených objednávateľom na základe tejto dohody.
- 2.5 Objednávka musí obsahovať:
 - a) špecifikáciu, či ide o preklad alebo tlmočenie,
 - b) východiskový a/alebo cieľový jazyk,
 - c) požadovanú lehotu poskytnutia služby, t.j. termín dodania prekladu alebo požadovanú dobu a deň tlmočenia, v prípade tlmočenia taktiež dĺžku trvania akcie – udalosti, na ktorej budú poskytnuté tlmočnicke služby (počet hodín/dní), druh tlmočenia podľa Prílohy č. 1 tejto dohody a počet tlmočníkov,
 - d) požadovaný spôsob doručenia vyhotoveného prekladu, ak ide o preklad,
 - e) samotný text určený na preklad, ak ide o preklad,
 - f) účel, na ktorý bude poskytnutá služba použitá. V prípade, že tento účel nebude v objednávke uvedený, objednávateľ nie je oprávnený uplatňovať z dôvodov s tým súvisiacich vady poskytnutej služby u poskytovateľa,
 - g) či bude poskytnutá služba použitá pre tlač; ak áno, v takom prípade musí objednávka obsahovať aj objednanie špeciálneho procesu spracovania prekladu textov určených pre tlač. V prípade, že tento účel nebude v objednávke uvedený a/alebo v prípade, že tento špeciálny proces spracovania nebude objednaný, objednávateľ nie je oprávnený uplatňovať z dôvodov s tým súvisiacich vady poskytnutej služby u poskytovateľa,
 - h) či poskytnutá služba (najmä v prípade prekladu) obsahuje odborné a iné osobitné výrazy, skratky a pod. (ďalej len „terminológia“); ak áno, objednávateľ je povinný odovzdať poskytovateľovi zoznam používanej terminológie v príslušnom jazyku a/alebo poskytnúť poskytovateľovi pomocné materiály a/alebo uviesť do objednávky meno a kontakt na zodpovednú osobu objednávateľa, ktorú poveril konzultáciou terminológie s poskytovateľom. V prípade, ak objednávateľ poruší povinnosti jemu

v tomto ustanovení stanovené, objednávateľ nie je oprávnený uplatňovať z dôvodov s tým súvisiacich vady poskytnutej služby u poskytovateľa.

- 2.6 Objednávateľ je oprávnený zaslať poskytovateľovi objednávku písomne v listinnej podobe, faxom alebo e-mailom na nižšie uvedenú adresu:

Kontaktná osoba	adresa	fax	e-mail

III.

Cena za služby

- 3.1 Cena za služby (ďalej len „odplata“), t.j. maximálne jednotkové ceny za služby uvedené v Prílohe č. 3 dohody boli medzi zmluvnými stranami dohodnuté v súlade so zákonom Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a v súlade s vyhláškou Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a v súlade s § 3 ods. 2 zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 382/2004 Z. z.“) a vyhlášky Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky č. 491/2004 Z. z. o odmenách, náhradách výdavkov a náhradách za stratu času pre znalcov, tlmočníkov a prekladateľov v znení neskorších predpisov (ďalej len „vyhláška č. 491/2004 Z. z.“).
- 3.2 Odplata musí zahŕňať všetky ekonomicky oprávnené náklady poskytovateľa vynaložené v súvislosti s poskytovaním služieb.
- 3.3 V prípade poskytnutia úradného tlmočenia alebo úradne overeného prekladu bude cena účtovaná vo výške tarifnej odmeny podľa § 8 a § 10 vyhlášky č. 491/2004 Z.z..
- 3.4 Na tento účel sa úradným tlmočením alebo úradne overeným prekladom rozumie situácia, v ktorej ustanovenie tlmočníka alebo prekladateľa stanovuje osobitný predpis. Vo všetkých ostatných prípadoch budú ceny za tlmočenie a preklady účtované v súlade s Prílohou č. 3 tejto dohody.
V prípade úradne overeného prekladu sa odmena poskytne za každú aj začatú NS prekladu. Pri ostatných prekladoch sa odmena poskytne za presný počet NS (zaokrúhlených na jedno desatinné miesto). Za účelom počítania NS je rozhodujúcim text v pôvodnom (zdrojovom) jazyku.
- 3.5 Maximálne jednotkové ceny za služby podľa bodu 3.1 tohto článku tejto dohody sú špecifikované v Prílohe č. 3 tejto dohody.
- 3.6 Maximálna celková cena služieb, ktorá môže byť v súlade s touto dohodou poskytnutá, je stanovená v súlade s verejným obstarávaním a cenovou ponukou poskytovateľa a je uvedená v Prílohe č. 3 tejto dohody.
- 3.7 Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi žiadne preddavky ani zálohové platby.
- 3.8 V prípade požiadavky objednávateľa poskytnúť tlmočnicke služby na území Bratislavy alebo v blízkom okolí, t.j. do 50 km od sídla objednávateľa, podľa programu v daný deň s prestávkami, sa sadzba tlmočnických služieb určuje podľa času skutočného tlmočenia tlmočníkom bez prestávok. Ak objednávateľ požaduje disponibilitu tlmočníka aj cez prestávky, sadzba tlmočenia sa určí podľa celkového času, počas ktorého bol tlmočník objednávateľovi k dispozícii.
- 3.9 Ak pri každej začatej hodine tlmočenia v jednotlivých položkách uvedených v bodoch B.1.1, B.1.2, B.1.3, B1.4, B.2 Prílohy č. 3 tejto dohody bude trvať tlmočenie menej ako 30 minút, objednávateľ zaplatí za takéto tlmočenie polovicu z jednotkovej ceny za hodinu tlmočenia uvedenej v Prílohe č. 3 tejto dohody.

- 3.10 V prípade potreby tlmočenia v čase medzi 18:00 až 6:00 hod., v sobotu, nedeľu, štátne sviatky a dni pracovného pokoja, ktoré poskytovateľ poskytne, sa cena za takéto tlmočenie určí tak, že cena príslušnej položky bodov B.1.1, B.1.2, B.1.3, B.1.4, B.2 Prílohy č. 3 tejto dohody bude zvýšená o výšku príplatku uvedeného v bode B.3. Prílohy č. 3 tejto dohody. Výška príplatku je určená v rámci vlastného návrhu na plnenie kritéria na vyhodnotenie ponúk poskytovateľa.
- 3.11 Za každú nadčasovú hodinu tlmočenia, t.j. nad 8 hodín tlmočenia v čase od 6:00 do 18:00 hod. v pracovné dni, sa cena za takéto tlmočenie určí tak, že cena príslušnej položky bodov B.1.1, B.1.2, B.1.3, B.1.4, B.2 Prílohy č. 3 tejto dohody bude zvýšená o výšku prirážky uvedenej v bode B.4. Prílohy č. 3 tejto dohody. Výška prirážky je určená v rámci vlastného návrhu na plnenie kritéria na vyhodnotenie ponúk poskytovateľa.
- 3.12 V prípade zrušenia tlmočnickej akcie (bez ohľadu na dobu jej trvania), a to menej ako dvadsaťštyri (24) hodín pred jej uskutočnením, poskytovateľovi prináleží storno poplatok vo výške 10% z ceny objednaných tlmočnických služieb. V prípade zrušenia objednávky prekladov prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške zodpovedajúcej cene prekladu strán, ktoré už boli poskytovateľom preukázateľne zrealizované do momentu zrušenia objednávky objednávateľom.
- 3.13 V prípade požiadavky objednávateľa poskytne poskytovateľ vyhotovený preklad v lehote do dvadsaťštyri (24) hodín od zadania zdrojového textu poskytovateľovi. Cena za takto dodaný preklad sa určí tak, že k cene príslušnej položky bodu A1 Prílohy č. 3 tejto dohody, bude pripočítaný príplatok uvedený v bode A.2 Prílohy č.3 tejto dohody pre príslušný počet NS. Do tejto lehoty (24 hodín) sa započítavajú aj soboty, nedele, štátne sviatky a dni pracovného pokoja.
- 3.14 Základnou mermou jednotkou pre písomnú formu bežných prekladov vrátane jazykovej korektúry a úradne overených prekladov je jedna normovaná strana, normostrana (ďalej len „NS“) podľa § 10 ods. 5 vyhlášky č. 491/2004 Z. z. Jedna NS je písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý riadok so 60 znakmi v riadku vrátane medzier alebo 1 800 znakov. Počet NS sa zaokrúhľuje na jedno desatinné miesto. V prípade úradne overeného prekladu sa odmena poskytne za každú aj začatú NS prekladu. Za účelom počítania NS je rozhodujúcim text v pôvodnom (zdrojovom) jazyku.
- 3.15 V jednotkovej cene za vyhotovenie jednotlivých druhov prekladov vyšpecifikovaných v Prílohe č.1 dohody sú zahrnuté aj náklady za úkony súvisiace so zabezpečením prekladateľských služieb vrátane tlače, korektúry, vyzdvihnutia a odovzdania prekladu. Príplatky za odbornosť prekladu sa neposkytujú.

IV.

Platobné podmienky

- 4.1 Úhradu ceny služieb uskutoční objednávateľ na základe riadne vystavenej a doručenej faktúry. V prípade, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak, objednávateľ bude poskytovateľovi uhrádzať faktúru za poskytnuté služby 1 krát mesačne.
- 4.2 K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť pripojené všetky doklady preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (protokol o tlmočení v prípade tlmočenia, rozpis prekladaných dokumentov v prípade prekladu).
- 4.3 Lehota splatnosti každej faktúry je tridsať (30) dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi. Faktúra bude uhrádzaná výhradne prevodným príkazom na účet poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto dohody v časti poskytovateľ. Na účely tejto dohody sa za deň úhrady faktúry považuje deň odpísania finančných prostriedkov z účtu objednávateľa uvedeného v záhlaví tejto dohody v časti objednávateľ.
- 4.4 Poskytovateľ zodpovedá za to, aby každá ním vystavená faktúra mala všetky náležitosti v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Pri financovaní predmetu objednávky z fondov EÚ musí mať nasledujúce náležitosti (ak sú dostupné zmluvným stranám v čase vystavenia faktúry):
- a) názov operačného programu,
 - b) číslo a názov opatrenia,

- c) názov projektu,
 - d) kód ITMS projektu,
 - e) kód ekonomickej klasifikácie,
 - f) číslo a názov Dohody,
 - g) špecifikácia plnenia v zmysle detailného rozpočtu označená až na úroveň čísla a názvu výdavku,
 - h) špecifikácia platby (názov banky Poskytovateľa vrátane SWIFT kódu, číslo účtu Poskytovateľa vrátane čísla v tvare IBAN, špecifikácia predmetu plnenia formou prílohy, pečiatka a podpis oprávnenej osoby Poskytovateľa).
- 4.5 V prípade, že faktúra nebude obsahovať dohodnuté náležitosti, objednávateľ je oprávnený vrátiť poskytovateľovi faktúru na prepracovanie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti faktúry a nová tridsaťdňová (30) lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.
- 4.6 Poskytovateľ sa zaväzuje faktúry vystavovať v mene EURO.
- 4.7 Faktúry bude poskytovateľ doručovať objednávateľovi osobne do podateľne alebo zasielať do sídla objednávateľa uvedeného v záhlaví tejto dohody doporučenou poštou s označením slovom „faktúra“ alebo elektronicky v podobe e-faktúry na e-mailovú adresu, ktorá je prislúchajúca k názvu útvaru Ministerstva vnútra SR uvedeného v objednávke zaslanej poskytovateľovi:
- efaktura@minv.sk (adresa doručenia Pribinova 2, 812 72 Bratislava)
 - faktury.ba@minv.sk (adresa doručenia Centrum podpory Bratislava)
 - faktury.nr@minv.sk (adresa doručenia Centrum podpory Nitra)
 - faktury.tt@minv.sk (adresa doručenia Centrum podpory Trnava)
 - faktury.ke@minv.sk (adresa doručenia Centrum podpory Košice)
 - faktury.tn@minv.sk (adresa doručenia Centrum podpory Trenčín)
 - faktury.bb@minv.sk (adresa doručenia Centrum podpory Banská Bystrica)
 - faktury.po@minv.sk (adresa doručenia Centrum podpory Prešov)
 - faktury.za@minv.sk (adresa doručenia Centrum podpory Žilina)
 - faktury.apz@minv.sk (adresa doručenia Akadémie policajného zboru, Sklabinská 1, 835 17 Bratislava).
- 4.8 Objednávateľ a poskytovateľ sa zaväzujú plniť povinnosť v zmysle zákona č. 215/2019 Z. z. o zaručenej elektronickej fakturácii a centrálnom elektronickej systéme a o doplnení niektorých zákonov, ktorým dochádza k zavedeniu povinnosti používať zaručené elektronické faktúry, v termíne a rozsahu, ktoré oznámilo Ministerstvo financií Slovenskej republiky vo svojom publikačnom orgáne.

V.

Podmienky plnenia

- 5.1 Objednávateľ si vyhradzuje právo preferenčného výberu prekladateľov a tlmočníkov zabezpečovaných poskytovateľom na základe tejto dohody, ako aj právo preveriť disponibilitu prekladateľov a tlmočníkov.
- 5.2 Poskytovateľ sa zaväzuje v súlade s touto dohodou vyhotovovať a doručovať objednávateľovi bežné preklady revidované jazykovým korektorom.
- 5.3 Poskytovateľ sa zaväzuje, že objednávateľovi na základe tejto dohody zabezpečí tlmočníkov a prekladateľov, ktorí sa vyznačujú bezchybnými jazykovými znalosťami a prehľadom o vnútropolitickom a zahraničnopolitickom dianí, znalosťou diplomatického protokolu, dodržiavaním zásad tlmočnickej etiky s dôrazom na zachovanie mlčanlivosti o všetkých informáciách a skutočnostiach, ktoré získali počas výkonu tlmočenia.
- 5.4 Objednávateľ sa v záujme dosiahnutia najvyššej kvality tlmočenia a prekladov zaväzuje poskytnúť poskytovateľovi potrebnú súčinnosť.

- 5.5 Poskytovateľ sa zaväzuje, že tlmočníci budú na miesto plnenia nastupovať v termíne určenom objednávateľom, najneskôr však pätnásť (15) minút pred plánovaným začiatkom daného podujatia.
- 5.6 V prípade tlmočenia je dobou plnenia doba od riadneho nástupu na miesto plnenia až po riadne ukončenie tlmočenia resp. tlmočnickej akcie. V prípade prekladu je dobou plnenia doba od prevzatia prekladu až po odovzdanie jedného tlačeneého výtlačku prekladu alebo jedného elektronického súboru prekladu zástupcom objednávateľa.
- 5.7 V prípade potreby akreditovaného tlmočníka je poskytovateľ povinný najneskôr päť (5) pracovných dní pred nástupom na miesto plnenia/tlmočenia predložiť objednávateľovi úradne osvedčenú kópiu certifikátu o udelení tlmočnickej akreditácie vystaveného inštitúciami EÚ alebo ekvivalentný doklad preukazujúci udelenie akreditácie na poskytovanie tlmočnických služieb súvisiacich s problematikou EÚ v príslušnom jazyku. V prípade vydania tohto dokladu v inom ako slovenskom jazyku objednávateľ požaduje jeho predloženie s úradným prekladom do slovenského jazyka.

VI.

Práva a povinnosti zmluvných strán

- 6.1 Ak má poskytovateľ v úmysle zadať plnenie, ktoré je predmetom tejto dohody subdodávateľom, môže tak urobiť iba s predchádzajúcim písomným súhlasom objednávateľa, ktorý takéto plnenie bez závažného a opodstatneného dôvodu neodoprie. V takomto prípade poskytovateľ zodpovedá za plnenie subdodávateľmi rovnako akoby dohodu plnil sám.
- 6.2 V Prílohe č. 4 tejto dohody sú uvedené údaje o všetkých známych subdodávateľoch poskytovateľa, ktorí sú známi v čase uzavierania tejto dohody, a údaje o osobe oprávnenej konať za subdodávateľa v rozsahu meno a priezvisko, adresa pobytu, dátum narodenia.
- 6.3 Poskytovateľ je oprávnený zmeniť subdodávateľa iba s predchádzajúcim písomným súhlasom objednávateľa. Poskytovateľ je povinný objednávateľovi oznámiť akúkoľvek zmenu údajov u subdodávateľov, uvedených v Prílohe č. 4 tejto dohody, a to bezodkladne.
- 6.4 Poskytovateľ zodpovedá za odbornú spôsobilosť pri výbere subdodávateľa ako aj za výsledok činnosti/plnenia vykonanej/vykonaného na základe zmluvy o subdodávke.
- 6.5 Poskytovateľ je povinný zabezpečiť, aby mal splnené povinnosti ohľadom zápisu do registra partnerov verejného sektora vo vzťahu k subdodávateľom poskytovateľa v zmysle zákona č. 315/2016 Z.z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 315/2016 Z. z.“).
- 6.6 Poskytovateľ vyhlasuje, že v čase uzatvorenia dohody má splnené povinnosti, ktoré mu vyplývajú zo zákona č. 315/2016 Z. z..
- 6.7 Poskytovateľ je pri financovaní predmetu objednávky z fondov EÚ povinný strieť výkon kontroly/auditú súvisiaceho s predmetom tejto dohody, kedykoľvek počas platnosti a účinnosti príslušnej zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku, a to oprávnenými osobami na výkon tejto kontroly/auditú a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť. Oprávnené osoby na výkon kontroly/auditú sú najmä:
- a) poskytovateľ nenávratného finančného príspevku a ním poverené osoby,
 - b) útvar vnútorného auditu Riadiaceho orgánu alebo Sprostredkovateľského orgánu a nimi poverené osoby,
 - c) Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby,
 - d) orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány (Úrad vládneho auditu) a osoby poverené na výkon kontroly/auditú,
 - e) splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora auditorov,
 - f) orgán zabezpečujúci ochranu finančných záujmov EÚ

- g) osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až f) v súlade s príslušnými právnymi predpismi Slovenskej republiky a právnymi aktmi EÚ.

VII. Miesto plnenia

- 7.1 Miesto plnenia resp. odovzdania poskytovaných služieb je individuálne, podľa požiadaviek objednávateľa, ktorý miesto plnenia uvedie v jednotlivých písomných objednávkach, vrátane určenia adresy, v súlade s bodom 4.7 tejto dohody, kde má poskytovateľ poslať faktúru.
- 7.2 Ak je miesto plnenia mimo územia Bratislavy (t.j. v zahraničí alebo na inom mieste na území Slovenskej republiky) a poskytovateľ má vo svojej databáze aj tlmočníkov pôsobiacich mimo územia Bratislavy s požadovanou kvalifikáciou, odbornou spôsobilosťou a jazykovou kombináciou, poskytovateľ sa ich zaväzuje v prípade potreby objednávateľa použiť. Ak na danom mieste nepôsobí tlmočník s požadovanou kvalifikáciou alebo jazykovou kombináciou, poskytovateľ zabezpečí tlmočníka z najbližšieho miesta voči miestu tlmočenia.
- 7.3 Pri tlmočení v zahraničí s použitím miestnych tlmočníkov je možné použiť miestneho tlmočníka s požadovanou kvalifikáciou a jazykovou kombináciou nachádzajúceho sa v zahraničí, a to ak
- a) vedie tohto miestneho tlmočníka v zahraničí poskytovateľ vo svojej databáze, alebo
 - b) má o ňom vedomosť objednávateľ.
- Zmluvné strany sa v prípade, ak majú obidve zmluvné strany k dispozícii takéhoto tlmočníka dohodnú, ktorého z nich použijú. V prípade písm. b) tohto bodu poskytovateľ nepreberá záruku a nenesie zodpovednosť za kvalitu poskytovaných služieb tlmočníkom. Poskytovateľ v týchto prípadoch vystaví objednávku alebo s ním uzatvorí dohodu o vykonaní práce.
- Poskytovateľ poskytne miestnemu tlmočníkovi v zahraničí podľa písm. a) a b) tohto bodu dohody informácie o miestach a časoch nástupov na tlmočenie, ktoré mu poskytne objednávateľ. Za operatívnu komunikáciu s miestnym tlmočníkom v zahraničí v ostatných veciach vrátane všetkých informácií o zmenách v programe zodpovedá poskytovateľ.
- 7.4 Pri tlmočení multilaterálnych podujatí na území Slovenskej republiky, ktorých organizátorom je objednávateľ, na ktorých treba zabezpečiť tlmočenie medzi dvomi cudzími jazykmi bez slovenského jazyka ako pilotného jazyka, poskytovateľ zabezpečí na základe písomnej požiadavky objednávateľa tlmočníkov prioritne z trhu Slovenskej republiky. V prípade, ak nebude k dispozícii tlmočník s požadovanou jazykovou kombináciou z trhu Slovenskej republiky, zabezpečí poskytovateľ takéhoto tlmočníka zo zahraničia. Poskytovateľ dohodne so zahraničnými tlmočníkmi všetky organizačné otázky na základe informácií od objednávateľa a zodpovedá za komunikačnú stránku, ako aj za operatívnu komunikáciu pred tlmočnickou akciou aj počas nej.
- 7.5 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť dopravu tlmočníka na miesto plnenia, ak nebude v písomnej objednávke uvedené inak. Poskytovateľovi v súlade so zákonom č. 382/2004 Z. z. prináleží náhrada hotových výdavkov spočívajúca v náhrade cestovných výdavkov, ubytovania, stravného a poistenie liečebných nákladov pri ceste v rámci Slovenskej republiky alebo do zahraničia za predpokladu, že dotknuté služby objednal objednávateľ, a to maximálne do výšky určenej podľa zákona č. 283/2002 Z. z. o cestovných náhradách v znení neskorších predpisov. Zmluvné strany sa dohodli, že objednávateľ je povinný pri plnení tejto dohody uhradiť poskytovateľovi za stratu času primeranú odmenu v zmysle vyhlášky Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky č. 491/2004 Z. z..
- 7.6 Všetky úkony spojené s vydaním víz vrátane nákladov zabezpečuje a uhrádza objednávateľ. V prípade, že tlmočníkovi nebude vydané vízum z dôvodov na jeho strane alebo na strane poskytovateľa a v súvislosti s tým bude potrebné uhradiť výdavky za úkony spojené s prevzatím žiadosti o vízum pre tlmočníka, potom náklady v prípade zamietnutia víza znáša poskytovateľ.
- 7.7 Pri prekladateľských službách miestom plnenia je miesto odovzdania vyhotoveného prekladu zástupcovi objednávateľa, spravidla v sídle poskytovateľa, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.

VIII.

Reklamácie a reklamačný poriadok

- 8.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať služby podľa požiadaviek objednávateľa v súlade s písomnou objednávkou v najvyššej kvalite.
- 8.2 Reklamácie na kvalitu prekladov je potrebné zo strany objednávateľa uplatniť bez zbytočného odkladu, najneskôr do siedmich (7) dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych výhrad a nekvality v písomnej forme preukázateľne doručenej objednávateľom poskytovateľovi.
- 8.3 Metodológia vyhodnocovania prekladov je realizovaná nasledovne:
- 8.3.1 Osoba u objednávateľa zodpovedná za kontrolu správnosti prekladu označí každú nájdenú chybu podčiarknutím textu, resp. pomocou nástroja na sledovanie zmien (track changes) v textovom editore. Pri každej chybe uvedie typ chyby písmenami P, G, L, S alebo F podľa klasifikácie uvedenej nižšie a zároveň označí závažnosť každej chyby číslom 1 až 3, kde 1 znamená malú chybu, 2 strednú chybu a 3 závažnú chybu. Osoba u objednávateľa zodpovedná za kontrolu správnosti prekladu môže ku každej chybe uviesť aj bližší komentár, vysvetlenie alebo správny preklad.
- 8.3.2 Ako malá chyba sa označuje taká chyba, ktorá nemení význam slova, slovného spojenia alebo vety (najmä formálne chyby, napr. menej závažné preklepy a chyby v interpunkcii).
- 8.3.3 Ako stredná chyba sa označuje taká chyba, pri ktorej dochádza iba k miernej odchýlke významu, ale je zachovaná zrozumiteľnosť textu a význam slova, slovného spojenia alebo vety, a to najmä štylistické a gramatické chyby).
- 8.3.4 Ako závažná chyba sa označuje taká chyba, ktorá mení význam, presnosť alebo zrozumiteľnosť textu (slova, slovného spojenia alebo vety), chyba (najmä lexikálne a sémantické chyby, vynechanie alebo pridanie textu, nesprávne alebo nekonzistentné použitie terminológie).
- 8.3.5 Na konci kontrolovaného textu alebo jeho časti osoba zodpovedná za kontrolu správnosti prekladu urobí vyhodnotenie správnosti prekladu tak, že spočíta počet všetkých chýb v texte. Malú chybu počíta ako jednu chybu, strednú chybu ako dve chyby a závažnú chybu ako tri chyby. Celkový počet chýb vydeli počtom NS a určí priemerný počet chýb na NS.
- 8.3.6 Reklamovaný preklad zašle poskytovateľovi na pripomienkovanie. Poskytovateľ je povinný do konca nasledujúceho pracovného dňa odo dňa obdržania reklamovaného prekladu zaslaného na pripomienkovanie poskytovateľovi oznámiť objednávateľovi, či reklamovaný preklad uznáva alebo neuznáva. V prípade neuznania reklamácie uvedie dôvody jej neuznania.
- 8.3.7 V prípade, ak poskytovateľ neuzná oprávnenosť včas uplatnenej reklamácie, zmluvné strany sa zaväzujú riešiť vzniknutý spor mimosúdnu dohodou, a to formou posudku alebo stanoviska nezávislého tlmočníka, resp. prekladateľa zvoleného na základe ich dohody zo zoznamu prekladateľov a tlmočníkov vedeného Ministerstvom spravodlivosti SR. Každá zmluvná strana sa zaväzuje uhradiť v lehote určenej tlmočnikom, resp. prekladateľom na jeho účet polovicu požadovanej zálohy. Tá zmluvná strana, v ktorej neprospech posudok alebo stanovisko vyznie, je povinná bezodkladne zmluvnej strane, v ktorej prospech posudok alebo stanovisko vyznelo, uhradiť sumu zaplatenú ako zálohu tlmočnikovi, resp. prekladateľovi a doplatiť tlmočnikovi, resp. prekladateľovi zvyšok požadovanej ceny za vyhotovenie posudku alebo stanoviska. V prípade, ak posudok alebo stanovisko vyznie v neprospech poskytovateľa použijú sa ustanovenia bodu 8.3.9 tohto článku tejto dohody.
- 8.3.8 Poskytovateľ je povinný opraviť všetky chyby do 48 (štyridsaťosem) hodín od uplatnenia reklamácie objednávateľom.
- 8.3.9 Klasifikácie typu chýb:
- 8.3.9.1 Pravopisné hľadisko (P) - Nedodržanie kodifikovaných pravopisu:

- interpunkcia (rozdeľovacie znamienka),
- písanie veľkých písmen,
- rytmické krátenie a výnimky z rytmického krátenia,
- nesprávne skrátene slova,
- nesprávne použitie skratky, iniciálovej skratky a značky,
- nesprávne rozdelené slovo na konci riadka, atď.

8.3.9.2 Gramatické hľadisko (G)

a) morfológické

- nesprávne použitá gramatická kategória pri slovesách: čas, osoba, číslo,
- nesprávne použitá gramatická kategória pri menách: číslo, pád,
- nesprávne použitá predložka a spojka,
- nesprávne utvorené neurčité slovesné tvary: prechodník, prídavné (činné prídavné minulé, činné prídavné prítomné, trpné prídavné),
- nejednotnosť v používaní dvojtvarov (t. j. pri výbere jedného tvaru slova pri dvojtvaroch treba dodržať používanie daného tvaru slova v celom texte),
- nesprávne pádové prípony atď.

b) syntaktické

- nesprávna gramatická stavba vety (štruktúra vety): vetné členy a vzťahy medzi nimi,
- nepravidielnosti gramatickej stavby vety: vybočenie z väzby (anakolút), skríženie väzieb (kontaminácia),
- nesprávne vytvorená polovetná konštrukcia (vrátane chýb v interpunkcii): konštrukcia s prechodníkom, konštrukcia s činným prídavným, konštrukcia s trpným prídavným,
- nesprávny slovosled, atď.

8.3.9.3 Lexikálne hľadisko (L)

- použitie nespisovného slova či slovného spojenia,
- nesprávne preložené slovo slovnej zásoby (aktívnej i pasívnej),
- nepresné použitie synonymického výrazu,
- nesprávne preloženie frazeologickej jednotky, ustáleného slovného spojenia, združeného pomenovania, skratky či značky,
- nesprávne použitý termín (terminus technicus),
- nekonzistentnosť (nesúdržnosť) použitia termínov v texte, atď.

8.3.9.4 Sémantické hľadisko (S)

- nepresné preloženie časti textu,
- neúplné preloženie časti textu,
- významový posun časti textu či celého textu,
- nesprávna citácia,
- nesprávny názov právneho aktu či dokumentu,
- faktické chyby v číselných údajoch, atď.

8.3.9.5 Formálne a štylistické hľadisko (F)

- porušenie formátovania zdrojového textu vrátane tabuliek, grafov, poznámok pod čiarou, štruktúry textu,
- chyby v číslovaní strán materiálu,
- počet preklepov na jednej strane,
- nesprávny zápis citácie,
- štruktúra a členenie textu: kapitoly, podkapitoly, odseky,
- porušenie výberu jazykových prostriedkov daného štýlu, atď.

8.4 Reklamáciu na kvalitu, resp. odbornú úroveň tlmočenia je potrebné zo strany objednávateľa uplatniť hneď po skončení tlmočnickej akcie priamo v protokole o tlmočení, ktorý tvorí Prílohu č. 2 tejto dohody. Protokol o tlmočení má každý príslušný tlmočník počas tlmočnickej akcie u seba a po ukončení akcie ho potvrdzuje zástupca objednávateľa uvedený na objednávke, ak tento nie je na akcii prítomný, tak zástupca objednávateľa, ktorý sa na akcii zúčastnil, najneskôr však do siedmich (7) dní od poskytnutia služby s uvedením výhrad v písomnej forme preukázateľne doručenej objednávateľom poskytovateľovi. Ak nebude

reklamácia v prípade tlmočenia uplatnená vo vyššie uvedenej lehote, poskytovateľ nemusí na takúto reklamáciu prihladať.

IX.

Sankcie a zodpovednosť za škodu

- 9.1 Za nesplnenie povinností poskytovateľa riadne a včas poskytnúť požadované služby vzniká objednávateľovi právo uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 50 % z ceny nesplneného záväzku.
- 9.2 V prípade opravy textu v preklade podľa čl. VIII tejto dohody objednávateľ upraví vyhodnotenie správnosti prekladu a má nárok reklamovať kvalitu prekladu a uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvné pokuty z ceny poskytnutého prekladu, a to nasledovne:

Priemerný počet chýb na normostranu	Zmluvná pokuta z ceny prekladu
od 1 do 10 chýb	10%
od 11 do 20 chýb	20%
od 21 do 30 chýb	30%
od 31 do 40 chýb	50%
nad 41 chýb	75%

- 9.3 Pokiaľ poskytovateľ uzná reklamáciu tlmočenia podľa čl. VIII tejto dohody za oprávnenú, je objednávateľ oprávnený uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 50 % z ceny poskytnutej služby.
- 9.4 Za omeškanie objednávateľa so zaplatením faktúry vzniká poskytovateľovi právo účtovať si od objednávateľa zákonné úroky z omeškania.
- 9.5 Poskytovateľ zodpovedá objednávateľovi za škodu, ktorá vznikne objednávateľovi poskytnutím vadných služieb. Zaplatením zmluvnej pokuty podľa bodov 9.1 až 9.3 tohto článku tejto dohody nezaniká právo objednávateľa na náhradu škody.

X.

Spoločné ustanovenia

- 10.1 Poskytovateľ je povinný pri poskytovaní služieb podľa tejto dohody postupovať s odbornou starostlivosťou v súlade s touto dohodou. Informácie získané pri poskytovaní služieb nesmie bez písomného súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani ich inak rozširovať. V prípade, že informácie získané pri poskytovaní služieb budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 215/2004 Z. z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
- 10.2 Poskytovateľ je povinný poučiť svojich prekladateľov a tlmočníkov pri každej individuálnej akcii prekladu alebo tlmočenia, že informácie, ktoré bude možné získať, podliehajú režimu utajenia. Každý preklad a tlmočenie sú dôverné a poskytovateľ zodpovedá za mlčanlivosť a diskretnosť prekladateľov a tlmočníkov. Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku tejto dohody trvá aj po skončení tejto dohody.
- 10.3 Zmluvné strany si na vecné plnenie a realizáciu tejto dohody určili kontaktné osoby:

Za objednávateľa:

meno a priezvisko: (...), tel. číslo: (...), fax: (...), e-mail: (...), pracovné zaradenie: (...)

meno a priezvisko: (...), tel. číslo: (...), fax: (...), e-mail: (...), pracovné zaradenie: (...)

Za poskytovateľa:

meno a priezvisko: (...), tel. číslo: (...), fax: (...), e-mail: (...)

XI.

Doručovanie písomností

- 11.1 Všetky dokumenty, oznámenia, žiadosti, správy, výzvy, požiadavky a ostatné písomnosti určené druhej zmluvnej strane musia byť doručené, ak táto dohoda neustanovuje inak:
- a) prostredníctvom pošty doporučené s doručenkou; za deň doručenia sa považuje dátum prevzatia zásielky, ak pošta vráti odosielateľovi zásielku alebo inú písomnosť ako nedoručiteľnú z akéhokoľvek dôvodu, považuje sa zásielka za doručenú tretí deň odo dňa vrátenia zásielky, alebo
 - b) formou emailu, pri bežnej komunikácii zaslaním spätného potvrdzujúceho e-mailu príjemcom,
 - c) osobne do podateľne druhej zmluvnej strany,
 - d) faxom, avšak iba na účely bežnej komunikácie s kontaktnými osobami uvedenými v článku X. bode 10.3 tejto dohody.
- 11.2 V prípade zmeny ktoréhokoľvek z údajov v záhlaví tejto dohody alebo kontaktných tel. čísiel alebo osôb uvedených v tejto dohode je príslušná zmluvná strana, ktorej sa zmena týka, povinná túto skutočnosť bezodkladne písomne oznámiť druhej zmluvnej strane. Ak zmluvné strany nespĺnia svoju oznamovaciu povinnosť, má sa za to, že platia posledné známe identifikačné údaje alebo údaje vyplývajúce z tejto dohody alebo z príslušného registra.
- 11.3 Pokiaľ zmluvná strana akúkoľvek zásielku neprevezme alebo sa vráti s vyznačením „adresát nezastihnutý“ alebo „adresát neznámy“, za dátum riadneho doručenia sa bude považovať dátum na obálke ako deň uloženia na pošte. Pre doručovanie je rozhodujúce sídlo poskytovateľa zapísané v obchodnom registri a sídlo objednávateľa uvedené v záhlaví tejto dohody.

XII.

Trvanie a skončenie dohody

- 12.1 Táto dohoda sa uzatvára na dobu určitú, a to na obdobie 48 mesiacov odo dňa nadobudnutia jej účinnosti alebo do vyčerpania finančného limitu zákazky podľa čl. III. bod 3.6 tejto dohody, podľa toho ktorá skutočnosť nastane skôr.
- 12.2 Dohodu je možné skončiť:
- a) písomnou dohodou zmluvných strán,
 - b) písomným odstúpením od dohody,
 - c) písomnou výpoveďou.
- 12.3 Objednávateľ je oprávnený písomne odstúpiť od tejto dohody v prípade podstatného porušenia zmluvných povinností zo strany poskytovateľa. Za podstatné porušenie zmluvných povinností sa považuje, ak poskytovateľ:
- 12.3.1 neposkytne služby v lehote určenej v písomnej objednávke,
 - 12.3.2 bude mať viac ako tri reklamácie na ním poskytované služby,
 - 12.3.3 ak koná v rozpore s touto dohodou a/alebo písomnou objednávkou a/alebo všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky a na písomnú výzvu objednávateľa toto konanie a jeho následky v určenej primeranej lehote neodstráni.
- 12.4 Objednávateľ je oprávnený písomne odstúpiť od tejto dohody aj, ak:
- 12.4.1 proti poskytovateľovi začalo konkurzné konanie alebo reštrukturalizácia, ktoré sa voči nemu začalo po podpise tejto dohody,
 - 12.4.2 poskytovateľ vstúpil do likvidácie,
 - 12.4.3 poskytovateľ poruší povinnosti podľa čl. VI tejto Dohody,
 - 12.4.4 ak v čase jej uzavretia existoval dôvod na vylúčenie poskytovateľa pre nespĺnenie podmienky účasti podľa § 32 ods. 1 písm. a) zákona č. 343/2015 Z. z.,
 - 12.4.5 ak táto nemala byť uzavretá s poskytovateľom v súvislosti so závažným porušením povinností vyplývajúcich z právne záväzného aktu Európskej únie, o ktorom rozhodol Súdny dvor Európskej únie v súlade so Zmluvou o fungovaní Európskej únie,

- 12.4.6 ak poskytovateľ nebol v čase uzavretia tejto Dohody zapísaný v registri partnerov verejného sektora podľa zákona č.315/2016 Z. z. alebo ak bol vymazaný z registra partnerov verejného sektora.
- 12.5 Poskytovateľ je oprávnený písomne odstúpiť od tejto dohody v prípade, ak objednávateľ poruší dohodu podstatným spôsobom. Za podstatné porušenie povinností vyplývajúcich z tejto dohody na strane objednávateľa sa považuje omeškanie objednávateľa s úhradou faktúry/faktúr o viac ako šesťdesiat (60) dní po lehote splatnosti.
- 12.6 Objednávateľ môže písomne odstúpiť od časti tejto dohody, ktorou došlo k podstatnej zmene tejto dohody a ktorá si vyžadovala nové verejné obstarávanie.
- 12.7 Týmto ustanoveniami nie je dotknuté právo objednávateľa písomne odstúpiť od tejto dohody alebo jej časti podľa osobitného predpisu.
- 12.8 Odstúpenie od tejto dohody musí byť v písomnej forme a preukázateľne doručené druhej zmluvnej strane na adresu uvedenú v záhlaví tejto dohody. Dňom doručenia písomného prejavu vôle odstúpenia od dohody jednou zo zmluvných strán táto dohoda zaniká. Odstúpenie od dohody sa nedotýka nároku na zaplatenie zmluvnej pokuty a nároku na náhradu škody spôsobenej porušením povinností vyplývajúcich z tejto dohody.
- 12.9 Túto dohodu je objednávateľ oprávnený písomne vypovedať aj bez udania dôvodu s dvojmesačnou výpovednou lehotou. Výpovedná lehota začne plynúť prvý deň nasledujúceho mesiaca po jej doručení poskytovateľovi. Výpoveď musí byť písomná a preukázateľne doručená poskytovateľovi doporučenou zásielkou. V prípade výpovede sú zmluvné strany povinné zabezpečiť plnenie už potvrdených záväzkov a do uplynutia výpovednej lehoty vysporiadať svoje zmluvné vzťahy.

XIII. Objednávky

- 13.1 Ak z písomnej objednávky vystavenej na základe tejto dohody nevyplýva niečo iné:
- a) termín dodania prekladu je jeden (1) pracovný deň odo dňa doručenia objednávky, ktorá obsahuje náležitosti podľa bodu 2.5 tejto dohody poskytovateľovi, pričom do tohto času sa v zmysle dohody nezapočítava čas prevzatia a odovzdania prekladu. Maximálny počet strán prekladu s termínom dodania jeden (1) pracovný deň je sedem (7) strán textu, a to v prípade požiadavky objednávateľa, aby preklad vykonala jedna osoba. Pri väčšom počte strán sa táto doba priamo úmerne predlžuje, a to pri zachovaní počtu maximálne 7 strán textu na každých 24 hodín. Do uvedeného termínu sa nepočítajú soboty, nedele, štátne sviatky a dni pracovného pokoja.
- Ak objednávateľ doručí poskytovateľovi zdrojový text na preklad do 12.00 hod., deň zadania prekladu sa započítava do počtu dní, ktoré bude mať poskytovateľ k dispozícii. Termín na odovzdanie prekladu tak uplynie o 14.00 hod. príslušný deň na odovzdanie prekladu vypočítaný podľa počtu zadaných strán textu, t.j. pri 7 stranách textu uplynie termín na odovzdanie prekladu o 14.00 hod. pracovného dňa nasledujúceho po dni doručenia prekladu.
- V prípade, ak objednávateľ doručí zdrojový text na preklad po 12.00 hod., deň zadania prekladu sa nezapočítava do počtu dní, ktoré bude mať poskytovateľ k dispozícii. Termín na odovzdanie prekladu tak uplynie o 14.00 hod. príslušný deň vypočítaný podľa počtu zadaných strán textu, t.j. pri 7 stranách textu uplynie termín na odovzdanie prekladu druhý pracovný deň nasledujúci po dni doručenia prekladu.
- b) poskytovateľ štandardne poskytuje objednané služby počas pracovných dní v čase od 8:00 do 18:00 hod. V uvedenom čase je poskytovateľ objednávateľovi k dispozícii na kontaktných údajoch uvedených v článku X. dohody a podľa potreby aj počas víkendov a sviatkov na mobilných telefónnych číslach a e-mailových adresách uvedených v článku X. dohody.
- 13.2 Poskytovanie tlmočnických služieb je objednávateľ povinný objednať u poskytovateľa jeden (1) pracovný deň vopred, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. V prípade objednávky tlmočnických služieb poskytovaných akreditovanými tlmočníkmi je objednávateľ povinný doručiť objednávku najneskôr štrnásť (14) kalendárnych dní vopred.

- 13.3 Východiskový text, resp. podklady (ďalej len „východiskový text“), ktoré objednávateľ dodá poskytovateľovi, musia byť vecne, terminologicky a jazykovo zrozumiteľné a musia mať čitateľnú a prehľadnú podobu. Ak východiskový text nebude spĺňať tieto náležitosti, poskytovateľ nie je zodpovedný za správnosť prekladu a/alebo tlmočenia a nenesie zodpovednosť za prípadné priame a/alebo nepriame škody, ktoré objednávateľovi vzniknú v dôsledku nesprávneho prekladu a/alebo tlmočenia z takéhoto východiskového textu. Poskytovateľ je oprávnený upozorniť objednávateľa na nedostatky východiskového textu prevzatého od objednávateľa k poskytnutiu služby a na nevhodnosť jeho pokynov a vyžiadať si opravený alebo čitateľný text, vysvetlenie alebo inštrukcie. Do doby, kým objednávateľ poskytne nový východiskový text, vysvetlenie alebo inštrukcie, je poskytovateľ oprávnený poskytovanie služby prerušiť, pričom o dobu tohto prerušenia sa predlžuje termín poskytnutia služby a poskytovateľ nie je v omeškaní s jej poskytnutím. Ak objednávateľ napriek upozorneniu poskytovateľa trvá na poskytnutí objednanej služby, poskytovateľ nezodpovedá za žiadne vady takto poskytnutej služby.
- 13.4 Poskytovateľ je povinný bez zbytočného odkladu informovať objednávateľa, že:
- východiskový text na spracovanie príslušnej písomnej objednávky neobdržal a/alebo obdržal v neúplnom či poškodenom stave,
 - zaslaný východiskový text nezodpovedá údajom uvedeným v písomnej objednávke, napr. veľkosť súboru a jazyk,
 - sa vyskytli okolnosti vylučujúce zodpovednosť, ktoré by mohli ohroziť včasné odovzdanie (poskytnutie) objednanej služby objednávateľovi (vyššia moc).
- Pre účely tejto dohody sa za vyššiu moc považujú udalosti, ktoré nie sú závislé od konania zmluvných strán, a ktoré nemôžu zmluvné strany ani predvídať ani nijakým spôsobom priamo ovplyvniť, a to najmä vojna, mobilizácia, povstanie, živelné pohromy, požiare, embargo, karantény. Oslobodenie od zodpovednosti za nesplnenie povinnosti poskytnúť službu podľa tejto dohody trvá iba po dobu pôsobenia vyššej moci.
- 13.5 Vyhotovené preklady bude poskytovateľ odovzdávať objednávateľovi podľa jeho požiadavky buď v písomnej listinnej podobe alebo v elektronickej podobe, v textovom editore MS WORD alebo inom editore podľa požiadavky objednávateľa odsúhlasenej poskytovateľom. V prípade vyhotovenia prekladu v písomnej listinnej podobe, zabezpečí poskytovateľ doručenie vyhotoveného prekladu do sídla objednávateľa.
- 13.6 Objávateľ je povinný riadne a včas poskytnutú službu od poskytovateľa prevziať.
- 13.7 Prevzatie objednanej a poskytnutej služby je objednávateľ povinný poskytovateľovi bezodkladne písomne potvrdiť, a to nasledovne:
- v prípade poskytnutia služby – prekladu, obvyklým spôsobom používaným pre písomný styk s poskytovateľom,
 - v prípade poskytovania služby – tlmočenia, potvrdením písomného protokolu o tlmočení.

XIV.

Záverečné ustanovenia

- 14.1 Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v súlade s § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov a so zákonom č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (zákon o slobode informácií). Dohodu zverejní objednávateľ.
- 14.2 Právne vzťahy touto dohodou výslovne neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, zákonom č. 343/2015 Z. z. a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.

- 14.3 Túto dohodu je možné meniť alebo dopĺňať len písomnými, očíslovanými a zmluvnými stranami podpísanými dodatkami v súlade so zákonom č. 343/2015 Z.z..
- 14.4 Dohoda je vyhotovená v štyroch (4) vyhotoveniach s platnosťou originálu, z toho tri (3) vyhotovenia obdrží objednávateľ a jedno (1) poskytovateľ.
- 14.5 Neoddeliteľnými Prílohami tejto dohody sú :
- Príloha č. 1: Opis predmetu zákazky
 - Príloha č. 2: Protokol o tlmočení
 - Príloha č. 3: Štruktúrovaný rozpočet ceny
 - Príloha č. 4: Informácie o subdodávateľoch
- 14.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto dohodu prečítali, jej obsahu porozumeli, táto predstavuje ich pravú, vážnu a slobodnú vôľu a nebola dojednaná v tiesni ani za jednostranne nevýhodných podmienok. Na znak súhlasu dohodu potvrdzujú vlastnoručnými podpismi.

V, dňa

V, dňa

Za objednávateľa:

Za poskytovateľa:

.....

.....